



ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	денна
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЕКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=d7cc1fc9-9a2f-48a9-a6f6-c1384d1a8693
Мова викладання	англійська/українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: к.пед.н., доц. каф. ТППАМ, Баклаженко Юлія Вікторівна, e-mail: yuliia.baklazhenko@gmail.com ; моб. +38 0930325780 (Telegram, Viber, WhatsApp)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/u/2/c/MjYxNDgwNTE2NDM3

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою освітнього компонента «Практичний курс галузевого перекладу з другої англійської мови» є формування у студентів *компетентностей* розв'язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької діяльності, зокрема:

- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань;
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації;
- здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії в науково-технічних галузях;
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку галузевого перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.

Силабус освітнього компонента «Практичний курс галузевого перекладу з другої англійської мови» розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, що зумовлюють організацію навчального процесу. Зазначені принципи є визначальними для застосування студентоцентричного підходу, що дозволяє передбачити навчальні завдання й

види навчальної діяльності, необхідні студентам для досягнення ними очікуваних результатів навчання та набуття необхідного досвіду.

Засвоєння дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу з другої англійської мови» передбачає розвиток умінь самостійно працювати над фаховою літературою вихідної мови та мови перекладу; виконувати аналітичний варіативний пошук, користуючись словниками та довідниковою літературою для пошуку відповідників фахової термінології і роз'яснення спеціальних понять в межах тем, які вивчаються; впізнавати широке коло лексичних одиниць, зокрема термінів, фразеологічних зворотів та кліше в фахових текстах, враховувати правила їх сполучуваності при перекладі фахової літератури двома мовами; здійснювати попередній перекладацький аналіз, відшуковуючи вірні контекстуальні відповідники змістовним одиницям у мові перекладу та мові оригіналу; аналізувати та редагувати результати перекладу;

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та принципу взаємодії викладача і студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення кредитного модуля «Практичний курс галузевого перекладу з другої англійської мови» студенти зможуть:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- упевнено володіти українською та англійською мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного галузевого перекладу;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності;
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми галузевого перекладу з англійської мови, застосовувати поглиблені знання з галузевого перекладу для вирішення професійних завдань;
- збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей;
- дотримуватися правил академічної доброчесності. дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль "Практичний курс галузевого перекладу з другої англійської мови" має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, які студенти опановують у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Теорія перекладу» та «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі вивчення цього кредитного модуля слугують основою для реалізації перекладацької діяльності в межах освітніх компонентів «Перекладацька практика» та забезпечують успішне написання магістерської дисертації.

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	Залік

Розділ 1. Лінгвостилістичні та прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів.

Тема 1.1. Лексика науково-технічної літератури та особливості її перекладу.

Тема 1.2. Граматико-стилістичні особливості галузевого перекладу.

Розділ 2. Практичні аспекти галузевого перекладу текстів.

Тема 2.1. Комп'ютерна інженерія та телекомунікації.

Тема 2.2. Інженерно-технічна галузь.

Тема 2.3. Правова галузь.

Тема 2.4. Переклад у галузі екології.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

2. Fitzgerald P., McCullagh M., Tabor C. English for ICT Studies in Higher Education Studies. Garnet Education, 2011. – 140 p.

3. Lee R. English for Environmental Science in Higher Education Studies. Garnet Education, 2009. – 134 p.

Допоміжна література:

4. Brieger N. Test Your Professional English: Law. Penguin English. 103 p.

5. Esteras S.R. Fabre E.M. Professional English in Use for Computers and the Internet. Cambridge University Press. 115 p.

6. Ibbotson M. Cambridge English for Engineering. Cambridge University Press. 107 p.

7. Marks T. Check your English Vocabulary for Computers and Information Technology. A&C Black, London. 81 p.

8. Just English. Англійський для юристів.: учеб. пособие / Ю.Л. Гуманова, В.А. Королева-МакАри, М.Л. Свешникова, Е.В. Тихомирова. – М.: ИКД «Зеркало – М», 2002. – 256 с.

9. Professional English: Computer Technologies: навч. посіб. / О.М. Акмалдінова, О.Є. Бугайов, Г.В. Бабій, С.А. Волгіна. – К.: НАУ, 2014. – 352 с.

10. Smith Roger H.C. English or Electrical Engineering in Higher Education Studies. Garnet Education, 2014. – 136 p.

11. McKay W.R., Charlton H.E. Legal English. How to understand and master the Language of Law. Pearson Education. 2005.

12. Walenn J. English for Law in Higher Education Studies. Garnet Education, 2009. – 138 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

3. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години
1	<p>Розділ 1. Лінгвостилістичні та прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів.</p> <p>Тема 1.1. Лексика науково-технічної літератури та особливості її перекладу.</p> <p><u>Практичне заняття 1.</u></p> <p>Програма навчання. Галузевий переклад з англійської мови: стан, перспективи та роль перекладача. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів.</p>	2

2	<u>Практичне заняття 2.</u> Тема 1.1. Перевірка виконання вправ. Науково-технічні пароніми, особливості їх перекладу. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Стандартизація термінології.	2
3	Тема 1.2. Граматико-стилістичні особливості галузевого перекладу. <u>Практичне заняття 3.</u> Перевірка виконання вправ. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія.	2
4	<u>Практичне заняття 4.</u> Тема 1.2. Перевірка виконання вправ. Синтаксичні труднощі. Порядок членів речення та речень. Переклад синтаксичних конструкцій.	2
5	<u>Практичне заняття 5.</u> Тема 1.2. Перевірка виконання вправ. Жанрово-стилістичні проблеми галузевого перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю у перекладі.	2
6	<u>Практичне заняття 6.</u> Розділ 2. Практичні аспекти галузевого перекладу текстів Тема 2.1. Комп'ютерна інженерія та телекомунікації. Основи комп'ютерних наук. Термінологічна омонімія. Аудіювання та усний переклад.	2
7	<u>Практичне заняття 7.</u> Тема 2.1. Перевірка виконання вправ. Інтернет-протоколи та передача даних. Майбутнє мережі Інтернет. Вправи на переклад термінів, мовленнєвих виразів у галузі.	2
8	<u>Практичне заняття 8.</u> Тема 2.1. Перевірка виконання вправ. Розробка програмного забезпечення. Ефективність у комп'ютерних системах. Переклад багатозначних слів у галузевому контексті. Вправи з перекладу та пошук еквівалентів.	2
9	<u>Практичне заняття 9.</u> Тема 2.1. Перевірка виконання вправ. Майбутнє комп'ютерних технологій. Віртуальна та доповнена реальність. Поширені вирази та конструкції.	2
10	<u>Практичне заняття 10.</u> Тема 2.1. Практика перекладу з галузевої тематики. Аналіз та редагування.	2
11	<u>Практичне заняття 11.</u> Тема 2.2. Інженерно-технічна галузь. Електрична інженерія. Предмет та галузі електричної інженерії. Термінологічна омонімія. Практика усного та письмового перекладу у галузі.	2
12	<u>Практичне заняття 12.</u> Тема 2.2. Перевірка виконання вправ. Електрична та електронна інженерія. Електричні та магнітні поля. Відпрацювання термінології та галузевої лексики.	2
13	<u>Практичне заняття 13.</u> Тема 2.2. Перевірка виконання вправ. Телекомунікації. Радіотрансляція, стільниковий зв'язок. Практика усного та письмового перекладу у галузі.	2
14	<u>Практичне заняття 14.</u> Тема 2.2. Перевірка виконання вправ. Електрокари, їхні переваги та недоліки. Виклики для інженерів: ефективність та екологічні міркування. Вправи на використання термінів, переклад.	2
15	<u>Практичне заняття 15.</u> Тема 2.2. Практика перекладу з галузевої тематики. Аналіз та редагування.	2
16	<u>Практичне заняття 16.</u> Тема 2.3. Правова галузь.	2

	Закон та порядок. Історія розвитку права. Термінологічна омонімія.	
17	<u>Практичне заняття 17.</u> Тема 2.3. Перевірка виконання вправ. Договірне право. Тлумачення договору. Відпрацювання тематичної термінології та перекладу.	2
18	<u>Практичне заняття 18.</u> Тема 2.3. Перевірка виконання вправ. Типологія справ. Розгляд судової справи. Практика перекладу.	2
19	<u>Практичне заняття 19.</u> Тема 2.3. Перевірка виконання вправ. Міжнародне право. Міжнародна конвенція прав людини. Практика усного та письмового перекладу у галузі.	2
20	<u>Практичне заняття 20.</u> Тема 2.3. Переклад галузевих текстів. Аналіз та редагування.	2
21	<u>Практичне заняття 21.</u> Тема 2.4. Переклад у галузі екології. Екологія як наука. Роль досліджень з екології у сучасному світі. Галузева термінологія та термінологічна омонімія.	2
22	<u>Практичне заняття 22.</u> Тема 2.4. Перевірка виконання вправ. Екосистема та біосфера. Організми. Практика усного та письмового перекладу.	2
23	<u>Практичне заняття 23.</u> Тема 2.4. Перевірка виконання вправ. Забруднення навколишнього середовища. Вплив на навколишнє середовище та засоби зниження забруднення. Відпрацювання галузевої термінології.	2
24	<u>Практичне заняття 24.</u> Тема 2.4. Перевірка виконання вправ. Зміни в екосистемах. Сталий розвиток. Усний переклад.	2
25	<u>Практичне заняття 25.</u> Тема 2.4. Переклад галузевих текстів. Редагування.	2
26	<u>Практичне заняття 25.</u> Модульна контрольна робота.	2
27	<u>Практичне заняття 27.</u> Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		54

4. Самостійна робота студента

Практичне заняття	Зміст навчального матеріалу	СРС
1	Розділ 1. Лінгвостилістичні та прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів. Тема 1.1. Лексика науково-технічної літератури та особливості її перекладу. Галузевий переклад з англійської мови: стан, перспективи та роль перекладача. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.1. Науково-технічні пароніми, особливості їх перекладу. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Стандартизація термінології. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.2. Граматико-стилістичні особливості галузевого перекладу. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія. Виконання вправ.	2

4	Тема 1.2. Синтаксичні труднощі у науково-технічних текстах. Порядок членів речення та речень. Переклад синтаксичних конструкцій. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
5	Тема 1.2. Жанрово-стилістичні проблеми галузевого перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю у перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	Розділ 2. Практичні аспекти галузевого перекладу текстів Тема 2.1. Комп'ютерна інженерія та телекомунікації. Основи комп'ютерних наук. Термінологічна омонімія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	Тема 2.1. Інтернет-протоколи та передача даних. Майбутнє мережі Інтернет. Вправи на переклад термінів, мовленнєвих виразів у галузі.	2
8	Тема 2.1. Розробка програмного забезпечення. Ефективність у комп'ютерних системах. Переклад багатозначних слів у галузевому контексті. Вправи з перекладу та пошук еквівалентів.	2
9	Тема 2.1. Майбутнє комп'ютерних технологій. Віртуальна та доповнена реальність. Поширені вирази та конструкції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	Тема 2.1. Практика перекладу з галузевої тематики. Аналіз та редагування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	Тема 2.2. Інженерно-технічна галузь. Електрична інженерія. Предмет та галузі електричної інженерії. Термінологічна омонімія. Практика усного та письмового перекладу у галузі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	Тема 2.2. Електрична та електронна інженерія. Електричні та магнітні поля. Відпрацювання термінології та галузевої лексики.	2
13	Тема 2.2. Телекомунікації. Радіотрансляція, стільниковий зв'язок. Практика усного та письмового перекладу у галузі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	Тема 2.2. Електрокари, їхні переваги та недоліки. Виклики для інженерів: ефективність та екологічні міркування. Вправи на використання термінів, переклад.	2
15	Тема 2.2. Практика перекладу з галузевої тематики. Аналіз та редагування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	Тема 2.3. Правова галузь. Закон та порядок. Історія розвитку права. Термінологічна омонімія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	Тема 2.3. Договірне право. Тлумачення договору. Відпрацювання тематичної термінології та перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	Тема 2.3. Типологія справ. Розгляд судової справи. Практика перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	Тема 2.3. Міжнародне право. Міжнародна конвенція прав людини. Практика усного та письмового перекладу у галузі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 2.3. Переклад галузевих текстів. Аналіз та редагування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
21	Тема 2.4. Переклад у галузі екології. Екологія як наука. Роль досліджень з екології у сучасному світі. Галузева термінологія та термінологічна омонімія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
22	Тема 2.4. Екосистема та біосфера. Організми. Практика усного та письмового перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

23	Тема 2.4. Забруднення навколишнього середовища. Вплив на навколишнє середовище та засоби зниження забруднення. Відпрацювання галузевої термінології.	3
24	Тема 2.4. Зміни в екосистемах. Сталий розвиток. Практика перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
25	Тема 2.4. Переклад галузевих текстів. Редагування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
26	Модульна контрольна робота.	4
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
Всього:		66

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Написання МКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Модульна контрольна робота проводиться письмово та складається з теоретичного та практичного завдань. Теоретична частина передбачає письмову відповідь на запитання. Практична частина роботи передбачає виконання письмового перекладу тексту. Ваговий бал – 50 балів.

Ваговий бал за теоретичне питання - 20 балів

Ваговий бал за практичне завдання - 30 балів.

Критерії оцінювання теоретичного завдання:

«відмінно» 18-20 балів; повна відповідь на теоретичне питання;

«добре» 14-18 балів; недостатньо повна відповідь на теоретичне запитання;

«задовільно» 12-14 балів; неповна відповідь на теоретичне запитання;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, неправильна відповідь на теоретичне питання.

Критерії оцінювання практичного завдання.

«відмінно» – 27-30 балів – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – 21-26 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – 18-20 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

В підсумку максимальний ваговий бал за модульну контрольну роботу – 50 балів.

«відмінно» 50-45 балів;

«добре» 44-38 балів;

«задовільно» 37-30 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Календарний контроль проводиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної

оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 10 балів	≥ 21 бали

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Письмова залікова робота включає 3 завдання, виконання кожного з яких оцінюється відповідно до шкали. **Завдання залікової контрольної роботи** оцінюються у 100 балів максимум. **Залік** складається з трьох питань, одне з яких містить теоретичне питання та два – практичні, що враховує не лише знання студентами теорії, а й її використання знань на практиці.

Теоретичне питання оцінюється в 30 балів відповідно до системи оцінювання:

- «*відмінно*», повна відповідь (не менше 90% потрібної інформації) - 30 – 27 балів;
- «*добре*», достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 26 – 22,5 балів;
- «*задовільно*», неповна відповідь (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки - 22 – 18 балів;
- «*незадовільно*», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) та/або значні помилки - 0 балів.

Перше практичне завдання вартує 30 балів:

- "*відмінно*" – правильна відповідь на принаймні 9 із 10 тестових завдань - 30 – 27 балів;
- "*добре*" – правильна відповідь на принаймні 8 із 10 тестових завдань – 26 – 24 балів;
- "*задовільно*" – правильна відповідь на принаймні 6 із 10 тестових завдань) – 23 – 18 балів;
- "*незадовільно*" – студент не виконав завдання або відмовився відповідати – 0 балів.

Друге практичне завдання оцінюється у 40 балів:

- «*відмінно*» 36-40 балів - повний і цілком правильний переклад, допускаються 1-2 негрубі помилки;
- «*добре*» 28-35 балів - переклад виконано в цілому правильно, наявність 4-7 помилок;
- «*задовільно*» 24-27 - переклад з неточностями, 8-11 помилок;

- «незадовільно» 0 балів незадовільно виконане завдання, містить понад 11 помилок, або грубі помилки.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ к. пед. н. Баклаженко Ю.В.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №12 від 28.01.2021)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)